



CARAP - FREPA A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures

Competences and resources

Michel Candelier (coordinator), Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castellotti, Jean-François de Pietro, Ildikó Lőrincz, Franz-Joseph Meißner, Artur Noguero, Anna Schröder-Sura with the participation of Muriel Molinié

CARAP / FREPA A FRAMEWORK OF REFERENCE FOR PLURALISTIC APPROACHES TO LANGUAGES AND CULTURES

This publication results from ECML projects coordinated by Michel Candelier, Jean-François de Pietro, Raymond Faccioli, Ildikó Lőrincz, Xavier Pascual Calvo with the collaboration of Anna Schröder-Sura.

WHO IS IT FOR?

- Teachers of all subjects with an interest in plurilingual and intercultural education
- Teacher trainers
- Decision-makers, curriculum/programme designers, textbook writers

WHAT IS ITS CONTENT?

The term *pluralistic approaches to languages and cultures* refers to didactic approaches which involve the use of several (or at least more than one) variety of languages or cultures simultaneously during the teaching process. By abandoning the "compartmentalised" view of an individual's linguistic and cultural competence(s), this publication is a valuable step towards implementing the *Common European Framework of Reference for Languages*, in particular its rationale on plurilingual and intercultural competence.

Examples of descriptors:

- "Can use knowledge and skills already mastered in one language in activities of comprehension / production in another language" (Skills);
- "Having confidence in one's own abilities in relation to languages (their study / their use)" (Attitudes).

WHAT IS ITS ADDED VALUE?

- The publication presents a comprehensive list of descriptors (Knowledge, Attitudes and Skills) considered necessary within the perspective of a plurilingual and intercultural education. The same descriptors are available online, in graphic form, where the user can see at what stage of the educational process the authors would recommend the development of each resource and its sub-categories.
- It provides teaching materials for putting the development of these resources into practice. The teacher can select an activity from a database according to the specific resources for knowledge, skills and attitudes which s/he has identified from the framework.

THE PUBLICATION CONSISTS OF:

- a systematic presentation of competences and resources (Knowledge, Attitudes and Skills) which can be developed by pluralistic approaches, (available in English (ISBN 978-92-871-7173-3) and French, as well as (partially) in German, Spanish and Hungarian);
- online teaching materials: <http://carap.ecml.at>;
- tables of descriptors across the curriculum: an online graphical presentation with hypertext;
- a training kit for use in initial and in-service teacher training;
- an introduction for users;
- a leaflet outlining the framework materials.

The European Centre for Modern Languages (ECML) is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its member states. <http://www.ecml.at>



This publication opens ways for implementing pluralistic approaches in classrooms in order to develop the plurilingual and intercultural competences of learners of all subjects.

PLURILINGUAL
EDUCATION

CARAP UN CADRE DE REFERENCE POUR LES APPROCHES PLURIELLES DES LANGUES ET DES CULTURES

Cette publication est le résultat d'un projet du CELV coordonné par Michel Candelier, Jean-François de Pietro, Raymond Faccioli, Ildikó Lőrincz et Xavier Pascual Calvo avec la collaboration d'Anna Schröder-Sura.

LES DESTINATAIRES

- Les enseignant-e-s de toutes matières s'intéressant à la formation plurilingue et interculturelle des apprenants
- Les personnes en charge de la formation des enseignant-e-s
- Les responsables éducatifs, concepteurs de curricula, auteurs de matériaux d'enseignement

LES CONTENUS

Les Approches plurielles des langues et des cultures reposent sur des activités d'enseignement-apprentissage qui impliquent à la fois plusieurs (= plus d'une) variétés linguistiques et culturelles. La publication tourne le dos à une vision « cloisonnante » des compétences, langue par langue. Elle développe ainsi de façon concrète la conception de la compétence plurilingue et interculturelle promue par le Conseil de l'Europe depuis le *Cadre européen commun de référence pour les langues*.

Exemples de descripteurs : « Savoir utiliser les connaissances et compétences acquises dans une langue pour apprendre une autre langue » ; « Avoir confiance en ses propres capacités face aux langues (à leur analyse/à leur utilisation) ».

LA VALEUR AJOUTÉE

- La publication propose un large ensemble de descripteurs rendant compte des savoirs, savoir-être et savoir-faire qu'il convient de développer dans la perspective d'une éducation plurilingue et interculturelle. On les trouve aussi sous forme de graphiques hypertextuels, disponibles en ligne, qui les situent dans un cursus d'apprenant.
- Elle offre des matériaux didactiques susceptibles de favoriser ce développement en classe. L'enseignant peut les choisir en fonction des savoirs, savoir-être et savoir-faire qu'il a repérés parmi les descripteurs retenus par le CARAP.

LA PUBLICATION COMPREND :

- une présentation systématique des compétences et des ressources (savoirs, savoir-être, savoir-faire) développées par les approches plurielles (disponible en anglais et en français (ISBN 978-92-871-7172-6) et, en partie, en allemand, espagnol et hongrois) ;
- des matériaux didactiques en ligne sur le site web <http://carap.ecml.at> ;
- les ressources au fil des apprentissages ;
- un kit de formation pour les enseignant-e-s, sur le même site ;
- un livret d'introduction à l'usage du CARAP ;
- un dépliant donnant une vue d'ensemble des matériaux CARAP.

Le Centre européen pour les langues vivantes (CELV) est une institution du Conseil de l'Europe qui promeut l'excellence dans l'éducation aux langues dans ses Etats membres. <http://www.ecml.at>



Cette publication invite à prendre appui dans l'enseignement sur des approches plurielles afin de développer des compétences plurilingues et interculturelles chez les apprenants de toutes disciplines.

L'ÉDUCATION PLURILINGUE

<http://carap.ecml.at>

CARAP-REPA EIN REFERENZRAHMEN FÜR PLURALE ANSÄTZE ZU SPRACHEN UND KULTUREN

Eine Publikation entstanden im Rahmen eines EFSZ-Projekts koordiniert von Michel Candelier, Jean-François de Pietro, Raymond Faccioli, Ildikó Lőrincz, Xavier Pascual Calvo unter Mitarbeit von Anna Schröder-Sura

ZIELGRUPPEN

- Lehrende aller Fächer mit Interesse an der Förderung mehrsprachiger und interkultureller Bildung
- Auszubildende von Lehrkräften
- Bildungsverantwortliche, Curriculumsplanende, LehrwerkautorInnen

DER INHALT

Plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen sind sprachenübergreifende Lehr- und Lernverfahren, die zugleich mehrere Sprachen oder Kulturen einbeziehen. Einer isolierten Betrachtung von Kompetenzen in unterschiedlichen Sprachen erteilt die Publikation eine Absage. Sie entwickelt konsequent die Ideen des *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen* insbesondere im Bereich der mehrsprachigen und interkulturellen Bildung weiter.

Beispiele für Deskriptoren: „Die in einer Sprache verfügbaren Kenntnisse und Kompetenzen für Handlungen in einer anderen Sprache nutzen können“, oder „Vertrauen in die eigenen Fähigkeiten im Umgang mit Sprachen haben.“

DIE INNOVATIVEN ASPEKTE

- Die Publikation bietet eine umfassende Darstellung von Deskriptoren im Bereich des deklarativen und prozeduralen Wissens, sowie der Einstellungen und Haltungen, die es im Rahmen von mehrsprachiger und interkultureller Bildung zu entwickeln gilt. Eine graphische Hypertext-Darstellung online stellt diese Deskriptoren im Bildungsverlauf dar.
- Es werden Materialien zur Umsetzung in der Unterrichtspraxis zur Verfügung gestellt. Lehrende können einzelne Deskriptoren des REPA als Suchbegriffe eingeben, um entsprechendes Unterrichtsmaterial in der Datenbank zu finden.

DIE PUBLIKATION BESTEHT AUS:

- einer systematischen Darstellung von Kompetenzen und Ressourcen (deklaratives Wissen, Einstellungen und Haltungen, prozedurales Wissen), die durch plurale Ansätze entwickelt werden können;
- den Ressourcen im Bildungsverlauf: eine graphische Darstellung online;
- einer Datenbank mit Unterrichtsmaterialien auf der Webseite <http://carap.ecml.at>;
- Schulungsmaterialien für die Lehreraus- und -weiterbildung;
- einer einführenden Broschüre;
- einem Faltblatt mit einem Überblick über die Materialien;
- verfügbar in Englisch und Französisch, in Teilen auch in Deutsch, Spanisch und Ungarisch.

Das Europäische Fremdsprachenzentrum (EFSZ) ist eine Einrichtung des Europarates, das in seinen Mitgliedsstaaten Sprachenbildung auf höchstem Niveau fördert: <http://www.ecml.at>.



Diese Publikation regt dazu an, sich im Unterricht auf plurale Ansätze zu stützen, um mehrsprachige und interkulturelle Kompetenzen bei Lernenden aller Fächer zu entwickeln.

MEHRSPRACHIGE BILDUNG

<http://carap.ecml.at>